

## Аннотации

**Радченко В.** Создание элементов национальной системы информационных ресурсов по научно-технической и экономической информации

Проанализированы особенности развития в Украине рынка информационной продукции и расширение предпринимательства в этой сфере. Поднимаются проблемы доступа отечественного пользователя к мировым информационным ресурсам, освещается деятельность Киевского государственного центра научно-технической и экономической информации (КиевЦНТЭИ), ответственного за лицензирование и трансферы украинских технологий в зарубежные государства.

**Корниенко В.** Проблемы развития стандартизации библиотечного и издательского дела в Украине (аналитический обзор)

Раскрываются проблемы стандартизации, информационного и издательского дела в Украине. Прослежено развитие новых библиотечно-информационных технологий, направленных на оперативный поиск внутрисистемной, межведомственной, отечественной и международной информации и обмен ею, что на современном этапе осуществимо лишь на основе согласованных и взаимосвязанных стандартов.

**Бардиер К.** «Информационная и вычислительная техника» (иерархическая структура раздела рубрикатора)

В поле зрения автора статьи – основные вопросы, связанные с разработкой и внедрением изменений и дополнений к разделу рубрикатора НБУВ «Информационная и вычислительная техника». Приведены его основные подразделы и иерархическая структура. Рассмотрены особенности структуры раздела и вспомогательных средств (система специальных типовых делений и алфавитно-предметный указатель), предоставляющих новые возможности для улучшения тематического и предметного поискового аппарата научной библиотеки.

**Вересовская Т.** Издательская и библиографическая деятельность Института демографии УАН–ВУАН (1919–1928)

Автор статьи доводит до ведома широких кругов общественности малоизвестное даже для научной среды, чрезвычайно ценное для современных исследователей и нынешнего развития демографической отрасли творческое наследие уникального учреждения 20-х годов XX ст., функ-

ционирующего в структуре Украинской Академии наук, – Демографического института, единственного в то время в мире.

**Варава Т.** Словарные комиссии УАН–ВУАН (1918–1933)

Через призму актуальности для науки нового тысячелетия рассматривается мониторинг словарного обеспечения научных исследований, которые велись с конца 10 – в начале 30-х годов XX в. в специально созданных при Украинской Академии наук Словарных комиссиях. Этим были заложены крепкие научные основы для развития терминологической системы в Украине, традиции которой требуют не только скрупулезного изучения (что и осуществляет автор статьи), но и последовательного продолжения современными учеными, библиотекарями, информационными работниками.

**Романюк М.** Научные достижения и творческий поиск Львовской научной библиотеки им. В. Стефанька НАН Украины

В ракурсе неотложных научных и библиотечных проблем современности анализируются наработки одной из ведущих научных библиотек Украины. Освещены особенности деятельности этого научно-исследовательского института, имеющего приоритетные направления работы, цель которых – формирование полного репертуара украинской периодики XIX–XX вв., раскрываются рукописные фонды и те, которые содержат произведения искусства; сотрудничество с другими библиотеками страны по проблеме создания Национальной библиографии и другие вопросы. Прослежены особенности творческих традиций двух научных школ – библиографов-исследователей украинской книги и исследователей периодики.

**Лучик А.** Отображение эквивалентов слова в базовых словарях украинского языка

Выявлены особенности составления словарей на любом языке, в том числе библиотечковедческих, книговедческих, по информатике и т.д., связанные с накоплением научных, теоретических сведений о его структуре, семантические и другие особенности. На основании изучения развития лингвистической мысли автор анализирует процесс лексографической практики, которая отражает специфику того или другого языка.

## Summary

**Radchenko V.** Creating the Elements of National System of Information Resources in Technical and Economic Information

The author analyses the peculiarities of information products market development and the enterprises in this area in Ukraine.

The article deals with the problems of Ukrainian users access to the information resources worldwide. Also included is a survey of the activity of Kyiv State Centre of Scientific, Technical and Economic information which has assumed the responsibility for licencing and transferring Ukrainian technology abroad.

**Kornienko V.** Problems of the Development of Standards on Librarianship, Information and Publishing in Ukraine (analytical review)

The article deals with the problems of standards on librarianship, information and publishing in Ukraine. The author traces

the development of new library and information technologies for efficient searching and exchanging of data. This searching and exchanging could be possible only on the base of agreed and interrelated standards.

**Bardier K.** «Information and Computing Engineering»: Hierarchical Structure a Chapter of NLUV Subject Headings

The article examines the main problems related to elaborating and implementing of changes and additions to NLUV subject headings chapter «Information and Computing Engineering». Its main subdivisions and hierarchical structure are covered. The author focuses on peculiarities of chapter's structure and on its auxiliary tools (system of special common subdivisions, alphabetic subject index), which offer new opportunities for subject searching.

**Veresovska T. Bibliographic and Publishing Activity of the Institute of Demography of the Ukrainian Academy of Sciences (1919–1928)**

The author acknowledges the little known (even for scholars) but valuable achievements of the Demographic institute – the unique institution operated in 20-th years of XX century. It was the only such institute in the world.

**Varava T. Activity of the Lexicographic Commissions of the National Academy of Sciences (1918–1933)**

The paper focuses on the study of the lexicography providing help to scientific research. It was initiated on the end of 1910–beg. of 1930-th years of XX century by Lexicographic Commissions founded at the Ukrainian Academy of Sciences.

These Commissions created the base for development of terminological system in Ukraine.

**Romaniuk M. V. Stephanyk Lviv Research Library –**

**Scientific Achievements and Creative Searching**

The article examines the achievements of one of the leading research libraries in Ukraine in the light of modern scientific and library issues. The author focuses on the priority trends of Library activity: creating of full bibliography of Ukrainian periodicals of XIX–XX centuries; describing of manuscripts, prints and art reproductions; national bibliography, etc. The article traced the peculiarities of two scientific schools represented by bibliographers-researchers of Ukrainian books and researchers of periodicals.

**Luchyk A. Reflection of the Word Equivalents in the Essential Vocabularies of Ukrainian Language**

The author traces the peculiarities of compiling vocabularies including dictionaries on library and book science, information, etc. There is the analysis of lexicographic practice on the base of development of linguistic thought.

---

## Inhalt

---

**Radchenko V. Die Schaffung der Elementen des National-systems für Informationsressource auf dem Gebiet wissenschaftlich-technischen und wirtschaftlichen Information**

Es werden die Besonderheiten der Entwicklung des Marktes von Informationsproduktion und Ausbreitung des Unternehmens in der Ukraine auf diesem Gebiet analysiert. Man erörtert Problemen des Zugriffs des heimatischen Benutzers zur Weltinformationsressourcen und erleuchtet die Tätigkeit Kiewer Staatlichen Zentrums für wissenschaftlich-technische und ökonomische Information, der sich für Lizenz und Transfers ukrainischen Technologien ins Ausland verantwortlich ist.

**Kornijenko W. Die Entwicklung der Standardisierung auf dem Gebiet des Bibliothekswessens, informations- und Verlagswesens in der Ukraine (Analytische übersicht)**

Man beschreibt die Probleme der Standardisierung der Informatik und Verlagswesens in der Ukraine. Es wurde die Entwicklung der neuen Informations- und Bibliothekstechnologien, die auf die Suche und Austausch inneren, amtlichen und internationalen Information gerichtet sind, verfolgt.

**Bardier K. «Informations- und Rechner-technik» und ihre hierarchische Struktur der Rubrikatorabteilung der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine**

Der Autor beleuchtet die Hauptfragen, die mit der Ausarbeitung und Einführung der Änderungen und Ergänzungen zur Rubrikatorabteilung der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine «Informations- und Rechner-technik» verbunden sind. Es werden ihre Hauptgliederungen und hierarchische Struktur angeführt und die Besonderheiten der Abteilungstruktur und der Hilfsmittel (System von speziellen Typenteilungen und Nominal- und Sachkataloge) untersucht.

**Weresowska T. Bibliographie- und Verlagstätigkeit des Instituts für Demographie der Ukrainischen Akademie der Wissenschaften (1919–1928)**

Der Autor des Artikels veröffentlicht sogar für wissenschaftliche Kreise wenig bekannten schöpferisches Nachlaß der unikalen Anstalt der zwanziger Jahren des 20 Jh. – Instituts für

Demographie, das in der Struktur der Ukrainischen Akademie der Wissenschaften funktionierte. Dieses Institut war damals einzigartig in der Welt und seine Tätigkeit besonders für zeitgenössischen Forscher der Demographie sehr aktuell und wichtig ist.

**Warawa T. Tätigkeit der Kommission für Wörterbücher der Nationalen Akademie der Wissenschaften (1918–1933)**

Es wird durch Prisma der Aktualität für Wissenschaft des neuen Jahrhunderts Monitorium der Versorgung der Forschungen mit den Wörterbücher erforscht. Diese Arbeit wurde noch in 10.–Anfang der 30. Jahren des 20 Jh. in speziell bei der Ukrainischen Akademie der Wissenschaften geschaffenen Kommissionen für Wörterbücher angefangen, was wissenschaftliche Fundament für die Entwicklung des Terminologiesystems in der Ukraine gelegt hatte.

**Romanjuk M. Wissenschaftliche Leistungen und Nachforschungen der Lwower Wissenschaftlichen Stefanyk-Bibliothek der Nationalen Akademie der Ukraine**

In Sicht der heutigen Bibliotheksproblemen wird es die Arbeit einer der führenden wissenschaftlichen Bibliothek der Ukraine analysiert.

Man untersucht die Besonderheiten der Tätigkeit dieses Forschungsinstituts, der als Priorität seines Arbeit folgende Richtungen hat: Repertoire ukrainischen Periodikums (19–20 Jh.); Popularisierung der Handschriften und Kunstbeständen; Schaffung der Nationalbibliographie mit den anderen Bibliotheken des Landes u.a.

**Lučyk A. Die Widerspiegelung der Wortäquivalenten in den Grundwörterbücher der ukrainischen Sprache**

Man erforscht die Besonderheit des Verfassen von Wörterbücher der beliebigen Sprache, darunter der bibliothekskündlichen, bücherkündlichen, aus Informatik usw., was mit der Akkumulation der wissenschaftlichen theoretischen Aufgaben über ihre Struktur, semantische und andere Besonderheiten verbunden ist. Der Autor analysiert auch Prozess der lexicographischen Praktik, welche Spezifik der beliebigen Sprache widerspiegelt.

## Resumés des articles

### **Radchenko V. La création des éléments du système national de ressources informatiques de l'information économique et scientifico-technique**

L'article analyse les particularités du développement du marché de la production informative et le déploiement de l'entreprise dans cette sphère en Ukraine. L'auteur examine les problèmes de l'accès de l'utilisateur national aux ressources mondiales d'information et éclaire l'activité du Centre d'information économique et scientifico-technique d'Etat de Kyiv (CIEST Kyiv) qui a assumé la responsabilité en matière d'obtention des licences et du transfert des technologies ukrainiennes aux pays étrangers.

### **Kornienko V. Les problèmes du développement de la standardisation de l'activité éditoriale et de bibliothèque (aperçu analytique)**

L'article examine les problèmes de la standardisation de l'activité éditoriale et d'information en Ukraine.

L'auteur observe le développement des nouvelles technologies bibliothéco-informatiques, visant à une recherche rapide et à l'échange l'information aux niveaux national, international, interdépartemental et au-dedans du système; qui, à l'étape actuelle, ne sont réalisables que sur la base de standards coordonnés et liés.

### **Bardière K. «Techniques informatiques»: structure hiérarchique de la division du rubricateur de la BNVU**

L'article examine les questions principales, liées à l'élaboration et de la mise en oeuvre de changements et d'additions intervenus dans la division du rubricateur de la BNVU «Techniques informatiques».

L'auteur expose les principales subdivisions et la structure hiérarchique. Sont examinées les particularités de la structure de la division et les moyens auxiliaires (le système des divisions spéciales typiques et la table alphabétique des vedettes-matières) qui donnent de nouvelles possibilités à l'effet d'améliorer les outils de référence de la vedette-matière de la bibliothèque scientifique.

### **Veressovska T. L'activité éditoriale et bibliographique de l'Institut démographique près l'Académie des sciences d'Ukraine (ASU)–Académie nationale des sciences d'Ukraine (ANSU) (1919–1928)**

L'auteur de l'article parle de l'activité créatrice d'une institution unique dans les années 20 du XX-e siècle, qui a fonctionné dans une structure de l'Académie des sciences d'Ukraine: l'Institut démographique, unique dans le monde à l'époque; il parle aussi de matériaux peu connus même des larges cercles scientifiques, matéri-

aux extraordinairement précieux pour les chercheurs d'aujourd'hui et le développement actuel du domaine démographique.

### **Varava T. Les activités des Commissions lexicographiques de l'Académie nationale des sciences (1918–1933)**

C'est à travers le prisme de l'actualité pour la science du nouveau millénaire qu'est examiné le monitoring en vue d'assurer en dictionnaires la recherche scientifique, mouvement engagé de la fin des années 10 jusqu'au début des années 30 du XX-e siècle au sein de commissions lexicographiques, spécialement créées près l'Académie des sciences d'Ukraine, qui ont posé des bases scientifiques solides pour le développement du système terminologique ukrainien, dont les traditions, demandent non seulement une étude attentive, que réalise l'auteur de l'article, mais aussi une poursuite conséquente par les chercheurs, les bibliothécaires et les spécialistes de l'information d'aujourd'hui.

### **Romaniouk M. Les succès scientifiques et la recherche créatrice de la Bibliothèque scientifique Stepanyk de Lviv près l'ANSU**

A la lumière des problèmes bibliothéco-scientifiques existant à présent sont analysés les succès de l'une des principales bibliothèques scientifiques de l'Ukraine. On examine les particularités de l'activité de cet Institut de recherche scientifique, engagé dans des directions prioritaires de travaux visant à la création d'un répertoire complet des périodiques ukrainiens des XIX-e–XX-e siècles; Il est procédé au dépouillement des fonds de manuscrits et d'art, en collaboration avec d'autres bibliothèques du pays, on s'occupe des problèmes de la création d'une bibliographie nationale et d'autres problèmes.

L'article étudie les particularités des traditions créatrices de deux écoles scientifiques: celle des bibliographes attachés à l'étude du livre ukrainien et celle des chercheurs en matière de périodiques.

### **Louchyk A. Le rendu des équivalents d'un mot dans les dictionnaires de base de la langue ukrainienne**

L'article étudie les particularités de la rédaction des dictionnaires de n'importe quelle langue, y compris ceux portant sur la bibliothéconomie, la bibliologie, l'informatique, etc., liée à l'accumulation de renseignements scientifiques théoriques sur la structure, les particularités sémantiques et autres. Sur la base de l'étude du développement de la pensée linguistique, l'auteur analyse le processus de la pratique lexicographique, qui reflète la spécificité de telle ou telle langue.